



UNIVERSITÄT KONSTANZ
Fachbereich
Literaturwissenschaft
Slavistik
Prof. Dr. Jurij Murašov

Telefon: (07531) 88-2450/2451
Telefax: (07531) 88-3897
E-Mail: Jurij.Murasov@uni-konstanz.de

Universität Konstanz, Universitätsstr. 10; 78457 Konstanz Fach
D 159

**Отзыв зарубежного научного консультанта
о диссертационной работе
Алдабергеновой Айым Алдабергеновны
на тему: «Функциональные и лингвокультурологические аспекты
перевода литературы абсурда (на материале переводов романа
Дж.Хеллера «Catch-22»)», представленной на соискание степени
доктора философии (PhD) по специальности 6D020700 - Переводческое
дело**

Диссертация Алдабергеновой Айым Алдабергеновны направлена на исследование функциональных и лингвокультурологических особенностей переводов романа Дж.Хеллер «Catch-22» с английского на русский язык. Актуальность темы данного диссертационного исследования определена обращенностью его к фундаментальной проблеме гуманитарной парадигмы знания: соотношению проблем познания и перевода, выявлению места переводческих интерпретаций в репрезентации авторского текста.

Диссертационная работа А.А.Алдабергеновой характеризуется логической цельностью, конкретностью самого анализа. Цель и задачи исследования полностью соответствуют теме диссертационного исследования. Анализ переводов литературы абсурда США XX века емко и точно представлен в диссертационном исследовании на междисциплинарном стыке: теории и практики художественного перевода, семиотической теории переводческой деятельности и актуальных лингвокультурологических теориях, используемых в различных концепциях перевода. Ценность данной работы отражена в ее методологической прозрачности. Перевод, как это наглядно выявлено в работе, невозможен

без интерпретации текста — это основная «процедура» при выполнении любого вида перевода, включая литературный.

Диссертация содержит значимые для современных переводческих исследований научные результаты. Оригинальны, новы, а также теоретически и практически значимы полученные автором результаты анализа функциональных и линвокультурологических аспектов переводов романа Дж.Хеллера «Поправка-22». Так, в ходе выполнения работы А.А.Алдабергеновой выявлено влияние временной дискурсивной практики на конкретные переводческие решения. В этом ряду ею по отношению к собственному материалу исследования определены такие манипулятивные стратегии перевода как: идеологическое цензурирование оригинала, культурные трансформации и репрезентации, пропуски, изменение смысла и некоторые другие переводческие трансформации, реализованные в практике перевода как описание иного социального и культурного опыта посредством пустотных и/или неполных шаблонов. Другим результатом исследования является то, что второй перевод романа «Поправка-22» (А. Кистяковский) проанализирован в общей системе выстраивания кода между автором и его читателем. Собственно, этот перевод, как это обоснованно представлено в диссертационном исследовании, и является актуальной культурной практикой уже для нашего времени, что подтверждается и медиалогическим трансфером по отношению к данному тексту. Перевод А.Кистяковского, как это доказано в диссертации, по сути является рецептивно-адекватным переводом, так как он воздействует на читателя также, как и исходный текст, вызывает те же эмоции и передает эстетические намерения автора художественного текста. Помимо этого, в диссертации Алдабергеновой А.А. впервые в теории художественного перевода перевод по отношению к интерпретациям М. Виленского, В. Титова (1967г.) и А. Кистяковского (1988г.) выявлен как лингвокреативная социальная деятельность, определившая как вхождение, так и отторжение американского текста в иноязычной культуре. Разработанная в диссертации методика анализа художественного текста может быть использована и при подготовке переводов художественных текстов.

Практическая значимость исследования обуславливается возможностью использования ее результатов при разработке теоретических и практических курсов по переводу. Диссертационная работа А.А.Алдабергеновой направлена, помимо серьезной теоретической составляющей, особенно в своем анализе художественной переводческой практики на практическую сторону деятельности переводчика.

Диссертация А.А.Алдабергеновой является самостоятельным, актуальным, завершенным и оригинальным исследованием, которое отличается новизной, теоретической и прикладной значимостью.

Результаты исследования прошли апробацию в форме научных

публикаций в международных изданиях (одна из них в журнале, индексируемом в базе данных SCOPUS), выступлениях и докладах на международных конференциях.

В заключение укажем на основании всего вышеизложенного диссертационное исследование на тему: «Функциональные и лингвокультурологические аспекты перевода литературы абсурда (на материале переводов романа Дж.Хеллера «Catch-22»)» соответствует всем требованиям, предъявляемым к такого рода работам, а его автор Алдабергенова Айым Алдабергеновна по уровню полученных результатов и теоретических обобщений, а также личным и профессиональным качествам безусловно заслуживает присуждения искомой степени доктора философии (PhD) по специальности «6D020700 - Переводческое дело».

Зарубежный научный консультант
д.ф.н., профессор
Департамент литературы и медиа
Констанцкого Университета
Universitätsstraße 10

D-78464 Konstanz, Germany

Телефон (07531) 88-2451/50
e-mail jurij.murasov@uni-konstanz.de



Ю.В.Мурашов